

翻译思维学



[翻译思维学_下载链接1](#)

著者:龚光明

出版者:上海社会科学院出版社

出版时间:2004-12-1

装帧:平装

isbn:9787806816257

本课题从中西结合、古今结合、传统与前沿结合的角度，充分发掘各种译论的精华和潜力，全方位地系统组合自己的理论框架、充实理论蕴含，以思维学为经，以翻译学为纬，以文体学为枢机（一般认为文体学是语言学与文学理论之间的桥梁），贯通中西译论，疏解语言学派与文艺学派的对立，从理论与实践相结合的高度，博采各相关学科前沿理论成果，营构自己的理论大厦。（1）形象思维翻译论。运用中西比较诗学和思维学从言（象）意论、变相论、形神论、创造论四个角度深切地论述形象思维与翻译的关系；专辟意象翻译论、意境翻译论，从中西结合的视点把中国古典文论的最高范畴意境与翻译结合起来；以《诗经》意象的翻译作为个案，砌筑中西文化观窥与联系的窗口，把

东方文艺的范畴理论和西方的原型说与解读学结合起来，突现原型意象、情绪意象和语言意象，强调翻译中意象的形、声二维性及审美物化，揭示文学意象有机的三维结构。

(2) 灵感思维翻译论。侧重于灵感的诱发，从三个层面展开：意境的直觉：文本结构；情感的磨荡：解读结构；灵感的物化：生成结构。并以《楚辞》的翻译为突破口，从视觉思维、音乐思维的角度探讨这两种艺术思维方式与翻译的关系，以使中国文化走向世界为鹄的，探讨翻译中灵思的运作。(3) 逻辑思维翻译论。翻译是以逻辑思维为主线，形象思维、灵感思维等相谐互动的整合过程，本题以科学思维与艺术思维相比较的方法，消弭以往译论中科学取向与艺术取向的对立，首倡以“科学的思维”涵盖科学思维与艺术思维对翻译的理论意义。分项有科学逻辑与翻译、艺术逻辑与翻译，前者重点论述科学翻译的本质、特征，科学逻辑、诠释学与翻译的关系；后者从形象直觉、意象孕育、意象表达、形象反馈方面阐释艺术逻辑与翻译的关系。(4) 语义思维翻译论。从中国训诂学与现代语义学结合的角度，探讨语言义、言语义、言语意图之间的关系；论述词义的翻译、句义的翻译；分项有词汇语义学、句子语义学、文学意义与翻译。(5) 语用思维翻译论。运用认知语用学的理论，侧重从动态的角度论述语境化与翻译的关系，分项有人类语言学与翻译、文学人类学与翻译。(6) 模糊思维翻译论。论述模糊逻辑、精确思维与模糊思维、模糊语言等与翻译的关系。(7) 语篇思维翻译论。从整体出发突破传统的字、词、句、段的翻译模式，把语篇分析和篇章语言学的理论运用于译作分析和翻译实践中去。(8) 文体思维翻译论。区分实用文体与文学文体，侧重论列诗歌思维、小说思维、散文思维、戏剧思维与翻译的关系，运用文体学的最新理论成果疏理和联结语言学理论和文学理论，把翻译两大流派理论整合起来，用以指导各体翻译。(9) 创新翻译论。从更宏观的高度，运用创造性思维中的最新理念把前述各方面有机整合起来，以充分发挥译者的主体思维活动和实际运用双语进行转换的创造力为旨归。

本书可作外语专业和比较文学专业研究生教材之用。

作者介绍:

目录: 总序

绪论 试论翻译与思维的关系

第一节

0.1.1 翻译能力诸要素

0.1.2 翻译与思维的关系

0.1.3 思维内容的共性

0.1.4 思维方法的歧异

第二节

0.2.1 抽象思维与翻译

0.2.2 形象思维与翻译

0.2.3 灵感思维与翻译

第三节

第一章 形象思维与翻译

第一节 概述

1.1.1 言（象）意论

1.1.2 变相论

1.1.3 形神论

1.1.4 创造论

第二节 意象翻译论

1.2.1 意象辨名

1.2.2 意象的特征

1.2.3 意象的分类

1.2.4 翻译中意象的创构

第三节 意境翻译论

1.3.1 “意境论”辨
1.3.2 意境的特征
1.3.3 意境的表达：转译与创造
第四节 《诗经》的植物意象及其英译：翻译解读学
1.4.1 《风》的植物意象及其翻译
1.4.2 《雅》的植物意象及其翻译
1.4.3 由植物触发情感的思维定势及翻译解读学
第二章 灵感思维与翻译
第一节 概述
2.1.1 灵感的界定
2.1.2 灵感的特征
2.1.3 灵感的诱发
第二节 视觉思维与翻译
2.2.1 文学语言的特点
2.2.2 视觉思维：叙述学视角与翻译
第三节 绘画美：《楚辞》的视觉思维与英译
2.3.1 视觉思维：诗中画
2.3.2 楚辞绘画美的特征及其英译
第四节 音乐思维与翻译
2.4.1 音乐与语言
2.4.2 文学语言的特点
2.4.3 音乐美乐翻译
第三章 逻辑思维与翻译
第四章 语义思维与翻译
第五章 语用思维与翻译
第六章 模糊思维与翻译
第七章 语篇思维与翻译
第八章 文体思维与翻译
第九章 创新思维与翻译
后记
• • • • • ([收起](#))

[翻译思维学_下载链接1](#)

标签

翻译知识

翻译学

翻译

英语

学英语

评论

拓展发散思维的好书，可以帮助发现新的翻译视角。

用了一个多月时间看完，有点腻。慢慢学术气质，干货还是很多的
喜欢书里的例子，也纠正了之前部分错误印象。还是很有用的一本书。

[翻译思维学_下载链接1](#)

书评

[翻译思维学_下载链接1](#)